

L'ESTACA
(version catalana)

Música i lletra de Lluís Llach (Verges,1968)

L'avi Siset em parlava
de bon matí al portal
mentres el sol esperàvem
i els carros vèiem passar.

Siset, que no veus l'estaca
a on estem tots lligats?
si no podem desfer-nos-en
mai no podrem caminar!

Si estirem tots, ella caurà,
i molt de temps no pot durar
segur que tomba, tomba, tomba,
ben corcada deu ser ja.

Si tu estires fort per aquí
i jo l'estiro fort per allà,
segur que tomba, tomba, tomba,
i ens podrem alliberar.

Però Siset fa molt temps ja,
les mans se'm van escorxant,
i quan la força se me'n va
ella és més ampla i més gran.

Ben cert sé que està podrida,
però és que, Siset, costa tant,
que a cops la força m'oblida.
Torna'm a dir el teu cant:

Si estirem tots, ella caurà,
i molt de temps no pot durar,
segur que tomba, tomba, tomba,
ben corcada deu ser ja.

Si tu estires fort per aquí
i jo l'estiro fort per allà,
segur que tomba, tomba, tomba,
i ens podrem alliberar.

L'avi Siset ja no diu res,
mal vent que se l'emportà
ell qui sap cap a quin indret
i jo a sota el portal.

I quan passen els nous vaillets
estiro el coll per cantar
el darrer cant d'en Siset,
lo darrer que em va ensenyar:

Si estirem tots, ella caurà,
i molt de temps no pot durar,
segur que tomba, tomba, tomba,
ben corcada deu ser ja.

Si tu estires fort per aquí
i jo l'estiro fort per allà,
segur que tomba, tomba, tomba,
i ens podrem alliberar.

L'estaca

(version gascona, enregistrada peus
Pagalho's)

Lo vièlh Siset que'm parlava
De d'o`ra au ras deu portau
Damb lo sorelh qu'espera`vam
Catavas suu caminau

Siset vedes l'estaca
A tots que ns'i an ligats
Si arrès non ns'en destaca
Quin poderam caminar ?

Se tiram tots que caderà
Guaire de temps po`t pas durar
Segur que tomba, tomba, tomba
Plan croishida qu'ei dejà

Se tiri ho`rt jo per ençà
Se tiras ho`rt tu per delà
Segur que tomba, tomba, tomba
Que ns'en poiram desliurar

Tot-un i a pro de temps ara
Que ns'escarronham las mans
Se la fo`rcza e'sn deisha càder
Pareish mei grana qu'abans

De tot segur qu'ei poirida
Tot-un Siset pesa tant
De co`ps que'm perdi l'ahida
Vè'n torna'm di'ser ton cant

Se tiram tots que caderà
Guaire de temps po`t pas durar
Segur que tomba, tomba, tomba
Plan croishida qu'ei dejà

Se tiri ho`rt jo per ençà
Se tiras ho`rt tu per delà
Segur que tomba, tomba, tomba
Que ns'en poiram desliurar

Lo vièlh Siset que se'm cara
Mau vent se la` miat atau
Qui sap on se tro`ba adara
Demori sol au portau

A pausa passan los dro`lles
Lhèvi lo cap tà cantar
Lo darrèr cant deu vièlh o`mi
Lo darrèr que m'ensenhà.

Se tiram tots que caderà
Guaire de temps po`t pas durar
Segur que tomba, tomba, tomba
Plan croishida qu'ei dejà

Se tiri ho`rt jo per ençà
Se tiras ho`rt tu per delà
Segur que tomba, tomba, tomba
Que ns'en poiram desliurar

LE PIEU

(version de Marc Robine)

Du temps où je n'étais qu'un gosse
Mon grand-père me disait souvent
Assis à l'ombre de son porche
En regardant passer le vent
Petit vois-tu ce pieu de bois
Auquel nous sommes tous enchaînés
Tant qu'il sera planté comme ça
Nous n'aurons pas la liberté

(refrain)

Mais si nous tirons tous, il tombera
Ca ne peut pas durer comme ça
Il faut qu'il tombe, tombe, tombe
Vois-tu comme il penche déjà
Si je tire fort il doit bouger
Et si tu tires à mes côtés
C'est sûr qu'il tombe, tombe, tombe
Et nous aurons la liberté

Petit ça fait déjà longtemps
Que je m'y écorche les mains
et je me dis de temps en temps
Que je me suis battu pour rien
Il est toujours si grand si lourd
La force vient à me manquer
Je me demande si un jour
Nous aurons bien la liberté

(refrain)

Mais si nous tirons tous, il tombera
Ca ne peut pas durer comme ça
Il faut qu'il tombe, tombe, tombe
Vois-tu comme il penche déjà
Si je tire fort il doit bouger
Et si tu tires à mes côtés
C'est sûr qu'il tombe, tombe, tombe
Et nous aurons la liberté

Puis mon grand-père s'en est allé
Un vent mauvais l'a emporté
Et je reste seul sous le porche
En regardant jouer d'autres gosses
Dansant autour du vieux pieu noir
Où tant de mains se sont usées
Je chante des chansons d'espoir
Qui parlent de la liberté

(refrain)

Mais si nous tirons tous, il tombera
Ca ne peut pas durer comme ça
Il faut qu'il tombe, tombe, tombe
Vois-tu comme il penche déjà
Si je tire fort il doit bouger
Et si tu tires à mes côtés
C'est sûr qu'il tombe, tombe, tombe
Et nous aurons la liberté